УДК 81

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ ПОСТРОЕНИЯ ПОЛИЛИНГВАЛЬНОГО ПРОСТРАНСТВА УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ (на примере учебного англо-татарско-русского словаря-минимума Г.А. Арслановой и Ф.С. Сафиуллиной)

Г.Р. Сафиуллина

Аннотация

В статье рассматриваются основополагающие характеристики школы англо-татарской лексикографии, отмечается своевременность создания полилингвального русско-татарско-английского пространства. Обзору и переосмыслению подвергаются принципы построения словаря на микро- и макроуровне, заложенные около двадцати лет назад. Отмечаются достоинства созданных лексикографических разработок, способствующие дальнейшему развитию данного научного направления.

Ключевые слова: лексикография, словарная статья, англо-татарско-русский словарь, словосочетание.

Для проведения исследования нами был выбран учебный англо-татарско-русский словарь-минимум (УСМ), разработанный Г.А. Арслановой и Ф.С. Сафиуллиной и изданный в Казани в 1999 г. Он относится к словарям-справочникам общего характера и является переводным неисторическим словарём. Будучи одной из первых разработок казанских лингвистов в области англо-татарско-русской лексикографии, УСМ включает в себя около 3 500 лексических единиц и тем самым оказывается самым крупным по объёму из всех учебных англо-татарско-русских словарей подобного типа конца 90-х годов XX в. Появление данного словаря ознаменовало новую эпоху: мастерство специалистов в сопоставительной лингвистике вышло на уровень практического применения, что совпало по времени с началом эпохи глобализации. Попытка составления лексикографического издания подобного рода требовала осознания необходимости выведения татарского языкового пространства на принципиально иной уровень приобщения к сфере международного общения. Словарь сыграл роль краеугольного камня в формировании англо-татарского направления школы татарской лексикографии. Профессионализм и глобальное мышление создателей словаря во многом опередили последующие лексикографические разработки: в словаре представлены не только отдельные слова, но также словосочетания и предложения; кроме того, авторы УСМ обратили внимание на идиомы и поговорки. От современных словарей УСМ отделяет лишь масштабное использование в них возможностей компьютерных технологий и интернет-пространства.

В соответствии с классификацией, которая была разработана К.Я. Авербухом и О.М. Карповой на основе особенностей национальной лексикографической традиции, УСМ можно охарактеризовать как малый трёхъязычный толковый лингвистический словарь, статьи которого носят дифференциальный и предписывающий характер и расположены в алфавитном порядке [1, с. 105–108].

Рассматриваемый словарь охватывает актуальный материал в полноте, необходимой для изучения английского, татарского и русского языков, а также выполнения качественного трёхстороннего перевода в спектре предоставляемой лексики. УСМ характеризуется антропоцентрической направленностью, к тематическим разделам представленной в словаре лексики относятся: семья, еда/пища, жилище/предметы мебели, времена года, части тела человека, качества личности, животные, птицы, цвета, основные действия и предметы, необходимые в повседневной жизни и т. д. К примеру: *armchair – кәнәфи – кресло*; *celebrate – бәйрәм итергә – праздновать*; *children – балалар – дети*; *cold – салкын – холодный*; *friendship – дуслык – дружба*; *to have a good rest – яхшы ял итергә – хорошо отдохнуть*; *knowledge – белем*(*нәр*) *– знания; pepper – борыч – перец*; *recently – күптән түгел – недавно, в последнее время*; *shop – кибет – магазин*; *worker – эшче – рабочий.*

Мегаструктура словаря состоит из списка сокращений (Abbreviations) и приложения (Краткий фразеологический словарик, Language in Use), представленных на двух языках. Грамматическая информация и фонетическая транскрипция не отражены ввиду небольшого объёма формата *pick-pocket*. Список сокращений достаточно экономен и включает в себя аббревиатуры частей речи на английском языке (*adj., num., n., pro., etc*) и показатель множественного числа (*pl.*) (УМС, с. 3).

Самый обширный пласт занимает общеупотребительная лексика: *add, apple, doctor, help, necessary, shelf* и т. д. В рамках словарной статьи представлены примеры употребления модальных и фразовых глаголов, чётко обозначены предлоги. Авторы УСМ мастерски иллюстрируют особенности их функционирования и передачи смысла на материале неблизкородственных языков, что должно быть взято на вооружение практикующими лексикографами. Рассмотрим модальный глагол *should*. Его перевод представлен в примерах: 1. *should – тиеш – должен*; *We should be punctual – Без төгәл булырга тиеш – Мы должны быть точными*; *2. should – кирәк* (*иде*) *– следует, следовало бы, надо*; *He should see a doctor – Аңа табибка барырга кирәк иде – Ему следовало бы пойти к врачу*. При переводе словосочетаний учитываются также синтаксические особенности: *to be late – соңга калырга – опаздывать*; *I am never late – Мин беркайчан да соңга калмыйм – Я никогда не опаздываю.*

Фразовые глаголы, представленные в наиболее употребимых формах (*to look at*; *to look about*; *to look after*; *to look for*; *to look up*), не всегда иллюстрируются примерами, но их перевод на татарский и русский языки дан ёмко и точно: *look after – карап торырга, кайгыртырга – смотреть* (*за кем-либо*), *заботиться* (*о ком-либо*); *look for – эзләргә – искать.* Предлоги не только представлены в монолексемном варианте перевода, но и вкраплены в канву предложения: *against – каршы – против*; *I am against this proposal – Мин бу тәкдимъгә каршы – Я против этого предложения.*

При переводе слова указывается его основное и наиболее частотное значение: *free – ирекле, азат – свободный.* В рамках словаря не представлены ни коллоквиализмы, ни термины из разных областей знаний, ни этнонимы, ни географические названия, ни аббревиатуры, ни лексика языка СМИ; по-видимому, это не входило в задачи составителей. Поиск переводческого эквивалента был сверхзадачей для того времени, и УСМ являет собой в этом отношении образец грамотно составленного лексикографического справочника. Современные требования унифицированности глобализованных культурных и социальных реалий, продиктованные доступностью и массовостью электронных технологий, по определению не могут предъявляться к лексикографическому труду конца 90-х годов.

Структура словарной статьи УСМ включает заглавное слово, фонетическую транскрипцию, грамматическую помету, перевод на татарский и русский языки, а также наиболее употребительные словосочетания, показывающие слово в контексте. Полисемичность лексем не представлена ввиду небольшого объёма словаря. Заглавные слова, переводы на татарский и русский языки помещены в отдельные колонки. Каждая словарная статья занимает отдельную ячейку, курсивом выделяются грамматические характеристики английского заглавного слова. Словосочетания и примеры употребления заглавного слова на английском языке следует искать под ключевым словом выражения: *like – яратырга, ошатырга*; *She likes singing. Ул җырларга ярата. Она любит петь. How do you like London? Сезгә Лондон ошыймы? Вам нравится Лондон?* Подобной традиционной формы микроструктуры придерживается англо-татарский словарь для учащихся, разработанный и изданный через 15 лет [2].

Высокой оценки заслуживает труд авторского и редакторского коллектива по созданию полиграфической семиотики словаря. Удачный формат, крупный удобочитаемый шрифт, экономное использование пространства не в ущерб понятности напечатанного, несомненно, способствуют быстрому усвоению лексикографического материала. В словаре удачно применяются различные шрифты и условные обозначения.

Основные характеристики микроструктуры словаря – краткость и информативность. Каждое значение заглавного слова снабжается точным переводом на татарский и русский языки. Анализ обоих частей переводческой части УСМ показал, что в рассматриваемом словаре представлена самая актуальная и широкоупотребительная лексика, отвечающая базовым и вторичным потребностям учащихся, а именно: в овладении новыми актуальными лексическими единицами, в расширении имеющегося словарного запаса, в переводе слова из пассивного словаря в активный.

Отдельного внимания заслуживает Краткий фразеологический словарик. Данное приложение состоит из 59 английских идиом, переведённых на татарский и русский языки. По авторским принципам отбора в текст были включены также некоторые пословицы, что является, безусловно, неоспоримым достоинством словаря и первопроходческим опытом перевода паремий. Но в рамках данного исследования мы рассмотрим только фразеологические словосочетания (ФС). Анализ ФС проведён с опорой на учение В.В. Виноградова, который на основании классификации Ш. Балли выделяет три типа фразеологических оборотов: сращения, единства и сочетания. Кроме того, мы учитываем идеи В.Н. Шанского,

рассматривавшего ещё одну разновидность – фразеологические выражения [3–6]. Так, фразеологическое сращение, когда значение фразеологизма не вытекает из значений отдельных компонентов, представлено следующими примерами: *to cross the Rubicon – сират күперен кичү – перейти Рубикон*. Во фразеологическом единстве значения составляющих слов сливаются в единое обобщённо-переносное: *to be born with a silver spoon in one's mouth – бәхет йөзлеге белән туарга – родиться с серебряной ложкой во рту. Ср.: родиться в сорочке*. Фразеологическое сочетание образуется из слов со свободным и фразеологически связанным значением: *one swallow doesn't make a summer – бер карлыгач яз ясамый – одна ласточка лета не делает. Ср.: одна ласточка весны не делает*. Фразеологическое выражение состоит целиком из слов со свободным значением: *to wear one's heart on a sleeve – күңелендә кер юк – душа нараспашку*.

Краткий фразеологический словарик организован в традиционном алфавитном порядке. Если статья начинается с неопределённого артикля, то авторы словаря относят выражение к литере *a*, если словосочетание начинается с частицы инфинитива *to*, то оно располагается на букву *t*.

УСМ представляет собой скорее традиционный тип лексикографических изданий, чем инновационный: он обращён к широкому кругу пользователей, имеет прикладное назначение и содержит оперативные данные для решения различных задач. Изданный в бумажном варианте, словарь отличается глубокой разработкой теоретической концепции и высокой степенью надёжности представленной в нём разнообразной системной информации о единицах лексикона современного английского языка и его татарских и русских соответствиях.

УСМ в полной мере отвечал запросам того времени, поскольку соответствовал таким критериям, как надёжность лексикографической информации и насыщенность словарных статей разнообразными сведениями о слове, адекватность отражения современного состояния английского, татарского и русского языков в их реальном функционировании, точность и полнота представления словарных единиц разных разрядов, «дружественность» по отношению к пользователю. На основе словаря могли осуществляться изучение английского языка как иностранного, а также переводческая деятельность специалистов.

Наиболее актуальными при составлении двуязычного словаря являются вопросы переводческих соответствий [7]. В литературе по переводоведению большое внимание уделяется способам отражения в переводе языковой картины мира народа с помощью лексем, фраз, предложений. Среди отечественных лингвистов данной проблематикой занимались А.Д. Швейцер [8], В.Н. Комиссаров [9, 10], А.В. Кунин [11], Н.Л. Шадрин [12], Я.И. Рецкер [13], Д.Р. Рахматуллина [14], В.И. Хайруллин [15] и др. Так, Я.И. Рецкер [13] разделяет переводческие соответствия на три группы: 1) эквиваленты; 2) аналоги (вариантные соответствия); 3) адекватные замены. А.Д. Швейцер [8] акцентирует внимание на плане содержания языковых выражений и выделяет денотативное, сигнификативное, синтаксическое, коннотативное и прагматическое значения. Наиболее точной и исчерпывающей нам видится классификация Н.Л. Шадрина [12], в которой предложены следующие соответствия: эквиваленты, аналоги, синонимические соответствия, константное лексическое соответствие, контекстуальный аналог, калька, окказиональное лексическое соответствие, описание. Не все из типов

перевода реализованы в УСМ, поскольку некоторые из вышеперечисленных соответствий являются контекстно обоснованными. Перевод в рамках словаря не может затронуть весь спектр переводческих вариантов, как правило, перевод лексемы представлен в форме эквивалента или синонимического соответствия, перевод словосочетания – в форме экивалента или аналога, перевод предложения – в форме аналога, а перевод клише – в форме контекстуального аналога. Так, в базе УСМ широко представлен монолексемный перевод: *friendship – дуслык – дружба*; *listen – тыңларга – слушать*; *smile – елмаерга – улыбаться* и др. В ряде случаев, когда отсутствует монолексемный эквивалент, даётся описательный перевод: *stare – текәлеп карарга – уставиться*; *follow – артыннан барырга – следовать/идти за; the baker's – икмәк кибете – булочная* и др. Интересны примеры калькирования, относящиеся к речевым клише: *Make yourself at home! – Өегездә кебек булыгыз! – Будьте как дома!*

Таким образом, учебный англо-татарско-русский словарь-минимум является одним из первых лексикографических справочников, выполненных на трёх языках, он был и остаётся ценным пособием для студентов, преподавателей и переводчиков. Потенциальные пользователи обязательно найдут в словаре необходимую информацию, которую смогут с применить в своей учебной и переводческой деятельности. Благодаря схематичности и ёмкости микроструктуры словаря он может быть взят за базовый образец при составлении современных двуязычных словарей.

Summary

G.R. Safiullina. Lexicographic Principles of Compilation of Multilingual Dictionary for Learners (Based on the Materials of the English-Tatar-Russian Dictionary for Learners by G.A. Arslanova and F.S. Safiullina).

The paper considers the significance and fundamental aspects of the English-Tatar lexicographical school and its role in creating the multilingual Russian-Tatar-English environment. The principles of dictionary compilation at the micro- and macrolevels, which were introduced about 20 years ago, are reviewed and reconsidered. The advantages of lexicographical developments contributing to further advance in this scientific area are emphasized.

Keywords: lexicography, dictionary entry, English-Tatar-Russian dictionary, collocation.

Источники

УСМ – *Арсланова Г.А., Сафиуллина Ф.С.* Учебный англо-татарско-русский словарь-минимум. – Казань: Хэтер, 1999. – 134 с.

Литература

1. *Авербух К.Я., Карпова О.М.* Лексические и фразеологические аспекты перевода. – М.: Изд. центр «Академия», 2009. – 176 с.
2. *Сафиуллина Г.Р.* English-Tatar Dictionary. Инглизчә-татарча сүзлек. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2014. – 504 с.
3. *Виноградов В.В.* Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – С. 140–161.

4. *Виноградов В.В.* Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – С. 118–139.
5. *Виноградов В.В.* Основные понятия русской фразеологии как научной дисциплины // Труды юбилейной сессии ЛГУ. 1918–1944. – Л., 1946. – С. 61–73.
6. *Шанский Н.М.* Лексикология современного русского языка. – М., 1964. – 341 с.
7. *Сафиуллина Г.Р.* Вопросы создания англо-татарского словаря // Альманах современной науки и образования. – Тамбов: Грамота, 2008. – № 2 (9) – С. 187–190.
8. *Швейцер А.Д.* Литературный английский язык в США и Англии. – М.: Высш. шк., 1971. – 199 с.
9. *Комиссаров В.Н.* Лингвистика перевода. – М.: Междунар. отн., 1980. – 165 с.
10. *Комиссаров В.Н.* Слово о переводе: очерк лингвистического учения о переводе. – М.: Междунар. отн., 1973. – 213 с.
11. *Кунин А.В.* Типология переводческих соответствий в «Англо-русском фразеологическом словаре» // Фразеологизм и его лексикографическая разработка: Материалы IV Междунар. симпоз. / Под ред. А.С. Аксамитова. – Минск: Наука и техника, 1987. – С. 121–125.
12. *Шадрин Н.Л.* Фразеологизм как объект сопоставительной стилистики (теория и метод перевода): Дис. … д-ра филол. наук. – Л., 1991. – 455 с.
13. *Рецкер Я.И.* Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: Просвещение, 1982. – 159 с.
14. *Рахматуллина Д.Р.* Англо-русские переводные несоответствия в художественном тексте: Дис. … канд. филол. наук. – Оренбург, 1995. – 171 с.
15. *Хайруллин В.И.* Лингвокультурологические и когнитивные аспекты перевода: Дис. … канд. филол. наук. – М., 1995. – 355 с.

Поступила в редакцию
13.07.15

Сафиуллина Гульшат Рафаилевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры германской филологии, Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия.

E-mail: *safiullina_gulshat@mail.ru*